

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:11

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                 |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wzgardziwszy zaś Go Herod z wojskiem jego i wykpiwszy okrywszy Go szatą lśniącą odesłał Go Piłatowi                                                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Wzgardził* więc Nim i Herod wraz ze swoją strażą, a dla ośmieszenia** Go narzucił na Niego lśniący płaszcz*** i odesłał do Piłata. <sup>1)2)3)</sup>  |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Za nic wzięwszy zaś go [i] Herod z wojskiem* jego i zakpiwszy, odziawszy strojem wspaniałym przesłał go Piłatowi. <sup>4)</sup>                       |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Wzgardziwszy zaś Go Herod z wojskiem jego i wykpiwszy okrywszy Go szatą lśniącą odesłał Go Piłatowi                                                   |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | W końcu Herod wraz ze swoją strażą potraktował Jezusa z pogardą, a dla ośmieszenia Go narzucił na Niego lśniącą dworską pelerynę i odesłał do Piłata. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Wtedy Herod ze swymi żołnierzami wzgardził nim i naśmiewał się z niego, ubierając go w białą szatę, i odesłał z powrotem do Piłata.                   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Ale wzgardziwszy nim Herod z żołnierstwem swem i naśmiewający się z niego, oblekł go w szatę białą i odesłał go zaś do Piłata.                        |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A wzgardził im Herod z wojskiem swoim i naigrał obleczonego w szatę białą, i odesłał do Piłata.                                                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Wówczas wzgardził Nim Herod wraz ze swoją strażą; na pośmiewisko kazał Go ubrać w lśniący płaszcz i odesłał do Piłata.                                |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Wtedy Herod z żołnierstwem swoim sponiewierał go i wydrwił, kazał go przybrać we wspaniałą szatę i odesłał z powrotem do Piłata.                      |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Wtedy Herod ze swoimi żołnierzami wyszydził Go, ubrał w lśniącą szatę i odesłał do Piłata.                                                            |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Wtedy Herod wraz ze swoimi żołnierzami okazał Mu pogardę. Wyszydził Go, ubrał w lśniącą szatę i odesłał z powrotem do Piłata.                         |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Herod więc razem ze swoimi strażami za nic Go uznał, wyśmiał Go, odziewając w lśniącą szatę, i odesłał Piłatowi.                                      |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Wtedy Herod razem z żołnierzami wydrwił Jezusa i kazał na pośmiewisko przebrać go w biały płaszcz i odesłał                                           |

<sup>1)</sup> <x>290 53:3</x>; <x>480 9:12</x>

<sup>2)</sup> <x>490 18:32</x>; <x>490 23:36</x>

<sup>3)</sup> <x>470 27:28</x>; <x>480 15:17</x>; <x>500 19:2-3</x>

<sup>4)</sup> Ewentualnie "z zastępami".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | z powrotem do Piłata.                                                                                                                                                                                                                      |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Herod razem ze swymi żołnierzami wyszydził i wydrwił Go, ubrał w białą szatę i odesłał Piłatowi.                                                                                                                                           |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ірод зі своїми вояками, принизивши та висміявши його, одягнув у світлу одіж і повернув його до Пилата.                                                                                                                                     |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Wykluczwszy jako w zupełności nikogo zaś jego i Herodes razem z oddziałami najemnych żołnierzy do wypraw swoimi i wżartowawszy i wbawiwszy się jak chłopak, rzuciwszy wkoło w dla odziania ubiór jaśnisty, na powrót posłał go Pilatosowi. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A Herod go zlekceważył, wyśmiał ze swoim wojskiem, odział go białą szatą i posłał Piłatowi.                                                                                                                                                |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Herod i jego żołnierze traktowali Jezuę z pogardą i drwili z Niego. Potem, ubrawszy Go w elegancką szatę, odesłali Go z powrotem do Piłata.                                                                                                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wtedy Herod wraz ze swymi strażnikami wojskowymi poniżył go i wyśmiał; odziewając go w jasną szatę, i odesłał do Piłata.                                                                                                                   |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | W końcu Herod ze swoimi żołnierzami zaczął wyśmiewać Go. Ubrał Jezusa w królewski płaszcz i z powrotem odesłał do Piłata.                                                                                                                  |